

PROČIŠĆENI TEKST

SPORAZUM

između Europske unije i Ukrajine o olakšanom izdavanju viza

(Službeni list EU L broj 332/2007 od 18.12.2007.)

(Službeni list EU L broj 168/2013 od 20.06.2013.)

EUROPSKA UNIJA,

u daljnjem tekstu „Unija”, i

UKRAJINA,

u daljnjem tekstu „stranke”,

S CILJEM daljnjeg razvijanja prijateljskih odnosa između ugovornih stranaka i želeći olakšati kontakte među ljudima zato što je to važan uvjet za stalan razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih i drugih veza, time što će se olakšati izdavanje viza za ukrajinske državljane,

ŽELEĆI propisima urediti režim uzajamnih putovanja državljana Ukrajine i država članica Europske unije,

BUDUĆI DA su od 1. svibnja 2005., građani EU-a izuzeti od zahtijevanja viza kad putuju u Ukrajinu na rok koji ne prelazi 90 dana ili kad prolaze državnim područjem Ukrajine,

PRIZNAJUĆI da će se, ako Ukrajina ponovno uvede zahtijevanje viza za građane EU-a, iste olakšice koje su odobrene ovim sporazumom ukrajinskim državljanima automatski primjenjivati na građane EU-a, na osnovi uzajamnosti,

UZIMAJUĆI U OBZIR Akcijski plan o politici između EU-a i Ukrajine u kojem se napominje kako je najbolje uspostaviti konstruktivan dijalog o olakšavanju viznog režima između EU-a i Ukrajine s ciljem pripremanja za pregovore o sporazumu o olakšavanju viznog režima, uzimajući u obzir potrebu da se postigne napredak u tekućim pregovorima o sporazumu između EU-a i Ukrajine o ponovnom prihvatu,

PRIZNAJUĆI da olakšavanje ne bi smjelo dovesti do ilegalnih migracija te pridajući posebnu pažnju sigurnosti i ponovnom prihvatu,

PRIZNAJUĆI uvođenje režima putovanja bez viza za državljane Ukrajine kao dugoročnu perspektivu,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske te Irske i Protokol o uključivanju šengenske pravne stečevine u okvir Europske unije, koji su priloženi Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Ujedinjenu Kraljevinu i Irsku,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Danske priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Kraljevinu Dansku,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Europske zajednice i Ukrajine o olakšanom izdavanju viza, koji je stupio na snagu 1. siječnja 2008. godine,

U ŽELJI za daljnjim olakšavanjem kontakta između ljudi,

PRIZNAJUĆI važnost uvođenja bezviznog režima putovanja za državljane Ukrajine u dogledno vrijeme, ako su uspostavljeni uvjeti za dobro upravljano i sigurno kretanje,

UZIMAJUĆI U OBZIR stupanje na snagu Uredbe (EZ) broj 810/2009 Europskoga parlamenta i Vijeća od 13. srpnja 2009. kojom se uspostavlja Zakonik Zajednice o vizama (Zakonik o vizama)¹ koji posebno utvrđuje obvezno obrazloženje za odbijanje vize i pravo na žalbu podnositelja u slučaju odbijanja,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o uključivanju šengenske pravne stečevine u okvir Europske unije i Protokol o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske and Ireland u odnosu na područje slobode, sigurnosti i pravde, koji su priloženi Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Ujedinjenu Kraljevinu i Irsku,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Danske priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Kraljevinu Dansku,

Dogovorile su se kako slijedi:

Članak 1.

Svrha i područje primjene

1. Svrha je ovog Sporazuma olakšati izdavanje viza državljanima Ukrajine za namjeravani boravak od najviše 90 dana u razdoblju od 180 dana.
2. *Ukrajina može ponovno uvesti zahtijevanje viza samo za građane ili određene kategorije građana svih država članica, a ne za građane ili određene kategorije građana pojedinih država članica.*

Ako bi Ukrajina ponovno uvela zahtijevanja viza za građane EU-a ili za određene kategorije građana EU-a, iste olakšice koje su ovim Sporazumom dane ukrajinskim državljanima automatski bi se, na osnovi uzajamnosti, primjenjivale na dotične građane EU-a.

Članak 2.

Opća odredba

1. Olakšano izdavanje viza utvrđeno ovim Sporazumom primjenjuje se na državljane Ukrajine samo ako oni nisu izuzeti od zahtijevanja vize prema zakonima i propisima Europske unije ili država članica, ovome Sporazumu ili drugim međunarodnim sporazumima.
2. Nacionalno zakonodavstvo Ukrajine ili država članica ili propisi Europske unije primjenjuju se na pitanja koja nisu obuhvaćena odredbama ovog Sporazuma, kao što su odbijanje izdavanja vize, priznavanje putnih isprava, dokaz o dostatnim sredstvima za uzdržavanje i odbijanje ulaska te mjere protjerivanja.

Članak 3.

Definicije

U smislu ovog Sporazuma:

- (a) „Država članica” je svaka država članica Europske unije, osim Kraljevine Danske,

¹

- Republike Irske i Ujedinjene Kraljevine;
- (b) „građanin Europske unije” znači državljanin države članice kako je definirana u točki (a);
 - (c) „državljanin Ukrajine” je svaka osoba koja ima državljanstvo Ukrajine;
 - (d) „viza” znači odobrenje koje je izdala ili odluka koju je donijela država članica, a koja je potrebna za:
 - ulazak zbog namjeravanog boravka u toj državi članici ili u nekoliko država članica od ukupno najviše 90 dana,
 - ulazak zbog prelaska preko državnog područja te države članice ili nekoliko država članica;
 - (e) „osoba koja zakonito boravi” znači državljanina Ukrajine koji ima dozvolu ili pravo boravka duljeg od 90 dana na državnom području države članice, na temelju propisa Europske *unije* ili nacionalnog zakonodavstva.

Članak 4.

Prateća dokumentacija o svrsi putovanja

1. Za sljedeće kategorije državljana Ukrajine dostatne su sljedeće isprave za opravdanje svrhe putovanja u drugu stranku:
 - (a) za članove službenih izaslanstava koji na temelju službenog poziva upućenog Ukrajini sudjeluju na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnim područjima država članica održavaju međuvladine organizacije:
 - dopis koji je izdalo ukrajinsko državno tijelo u kojem se potvrđuje da je podnositelj zahtjeva član izaslanstva tog tijela koji putuje u drugu stranku kako bi sudjelovao u ranije navedenim događanjima, uz priloženi primjerak službenog poziva;
 - (b) za poslovne ljude i predstavnike poslovnih organizacija:
 - pisana zamolba domaćina: pravne osobe ili trgovačkog društva ili ureda ili njihovih podružnica, državnih i lokalnih tijela država članica ili organizacijskih odbora trgovinskih ili industrijskih izložbi, konferencija i simpozija koji se održavaju na državnim područjima država članica;
 - (c) za vozače koji obavljaju usluge međunarodnog prijevoza roba i putnika na državna područja država članica u vozilima koja su registrirana u Ukrajini:
 - pisana zamolba nacionalnoga udruženja prijevoznika Ukrajine koji pružaju usluge međunarodnoga cestovnog prijevoza, uz navođenje svrhe, trajanja, odredišta i učestalosti tih putovanja;
 - (d) za članove osoblja na vlaku, hladnjačama i lokomotivama na međunarodnim vlakovima koji putuju na državna područja država članica:
 - pisana zamolba nadležnog željezničkog trgovačkog društva Ukrajine, uz navođenje svrhe, trajanja i učestalosti tih putovanja;
 - (e) za novinare i tehničko osoblje koje ih prati u profesionalnom svojstvu:
 - potvrda ili druga isprava koju je izdala strukovna organizacija ili isprava koju je izdao podnositeljev poslodavac, a koja dokazuje da je ta osoba kvalificirani novinar i u kojoj se navodi da je svrha putovanja obavljanje novinarskoga posla ili dokazuje da je osoba član tehničkoga osoblja koji prati novinara u profesionalnom svojstvu;
 - (f) za osobe koje sudjeluju u znanstvenim, kulturnim i umjetničkim aktivnostima,

- uključujući sveučilišne i druge programe razmjene:
- pisana zamolba organizacije domaćina za sudjelovanje u tim aktivnostima;
- (g) za učenike, studente, studente poslijediplomskih studija i učitelje koji se nalaze u pratnji, a koji putuju zbog studija ili strukovnog obrazovanja, kako u okviru programa razmjene, tako i drugih školskih aktivnosti:
- pisana zamolba ili potvrda o upisu sveučilišta, visoke škole ili škole domaćina ili studentske iskaznice ili potvrde o tečajevima koje će osoba pohađati;
- (h) za sudionike međunarodnih sportskih događaja i osobe koje ih prate u svojstvu stručnjaka:
- pisana zamolba organizacije domaćina: nadležnih tijela, nacionalnih sportskih federacija i nacionalnih olimpijskih odbora država članica;
- (i) za sudionike službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji i druga gradska/općinska tijela:
- *pisana zamolba voditelja uprave/gradonačelnika tih gradova ili drugih gradskih/općinskih tijela;*
- (j) za bliske rođake – bračne drugove, djecu (uključujući posvojenu), roditelje (uključujući skrbnike), djedove i bake te unuke – u posjetu državljanima Ukrajine koji zakonito borave na državnom području država članica or građanima Europske unije koji borave na državnom području države članice čiji su državljani:
- *pisana zamolba osobe-domaćina;*
- (k) rođaci koji putuju radi sudjelovanja na sprovodima:
- službena isprava koja potvrđuje smrtni slučaj kao i obiteljsku ili drugu vezu između podnositelja zahtjeva i pokopane osobe;
- (l) za posjet vojnim i civilnim grobljima:
- službena isprava koja potvrđuje postojanje i održavanje groba, kao i obiteljsku ili drugu vezu između podnositelja zahtjeva i pokopane osobe;
- (m) za posjet zbog zdravstvenih razloga i potrebne osobe u pratnji:
- *službena isprava zdravstvene ustanove kojim se potvrđuje potreba za zdravstvenom skrbi u toj ustanovi, kao i potreba za pratnjom te dokaz da postoje dovoljna financijska sredstva za plaćanje liječenja;*
- (n) za predstavnike organizacija civilnoga društva kada putuju u svrhu stručnog osposobljavanja, seminara, konferencija, uključujući i one u sklopu programa razmjene:
- *pisana zamolba organizacije-domaćina, potvrda da osoba predstavlja organizaciju civilnoga društva i potvrda o osnutku te organizacije iz relevantnog registra koju je izdalo državno tijelo u skladu s nacionalnim zakonodavstvom;*
- (o) za stručnjake raznih zanimanja koji sudjeluju na međunarodnim izložbama, konferencijama, simpozijima, seminarima ili na drugim sličnim događanjima koja se održavaju na državnom području država članica:
- *pisana zamolba organizacije-domaćina u kojoj se potvrđuje da će dotična osoba sudjelovati na tom događaju;*
- (p) za predstavnike vjerskih zajednica:
- *pisana zamolba vjerske zajednice registrirane u Ukrajini, u kojoj se navodi svrha, trajanje i učestalost putovanja;*

(q) za sudionike u službenim programima prekogranične suradnje Europske unije, kao što je u sklopu Europskoga instrumenta susjedstva i partnerstva (European Neighbourhood and Partnership Instrument - ENPI):

- pisana zamolba organizacije-domaćina.

2. Pisani zahtjev iz stavka 1. ovog članka mora sadržavati sljedeće stavke:

(a) za pozvanu osobu: ime i prezime, datum rođenja, spol, državljanstvo, broj identifikacijske isprave, vrijeme i svrhu putovanja, broj ulazaka i ime maloljetnog djeteta koje je u pratnji pozvane osobe;

(b) za osobu koja upućuje poziv: ime i prezime i adresu; ili

(c) za pravnu osobu, trgovačkog društvo ili organizaciju koja upućuje poziv: puni naziv i adresu, a

- ako je zahtjev izdala organizacija, ime i položaj osobe koja je zahtjev potpisala;
- ako je osoba koja je uputila poziv pravna osoba ili trgovačko društvo ili ured ili njihova podružnica osnovana na državnom području države članice, registracijski broj kako ga propisuje nacionalno zakonodavstvo predmetne države članice.

3. Za kategorije osoba iz stavka 1. ovog članka sve kategorije viza izdaju se prema pojednostavnjenom postupku bez traženja bilo kakvog drugog opravdanja, poziva ili potvrde u pogledu svrhe putovanja koje je predviđeno zakonodavstvom država članica.

Članak 5.

Izdavanje viza za višekratni ulazak

1. *Diplomatske misije i konzularni uredi država članica izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti od pet godina sljedećim kategorijama osoba:*

(a) članovima nacionalnih i regionalnih vlada i parlamenata, ustavnih sudova i vrhovnih sudova, nacionalnim i regionalnim tužiteljima i njihovim zamjenicima, ako ovim Sporazumom nisu izuzeti od zahtijevanja viza, za obavljanje njihovih dužnosti;

(b) stalnim članovima službenih izaslanstava koji na temelju službenih poziva upućenih Ukrajini redovito sudjeluju na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnim područjima država članica održavaju međuvladine organizacije;

(c) bračnim drugovima i djeci (uključujući posvojenju) koja su mlađa od 21 godine ili su uzdržavana, i roditeljima (uključujući skrbnike) u posjetu državljanima Ukrajine koji zakonito borave na državnom području država članica, ili građanima Europske unije koji borave na državnom području države članice čiji su državljani;

(d) poslovnim ljudima i predstavnicima poslovnih organizacija koji redovito putuju u države članice;

(e) novinarima i članovima tehničkog osoblja koji ih prate u profesionalnom svojstvu.

Iznimno od prvoga podstavka, ako je potreba ili namjera čestog ili redovitog putovanja jasno ograničena na kraće razdoblje, rok valjanosti višekratne vize ograničava se na to razdoblje, osobito ako je

- u slučaju osoba iz točke (a), mandat,*
- u slučaju osoba iz točke (b), razdoblje valjanosti statusa stalnog člana službenoga izaslanstva,*

- u slučaju osoba iz točke (c), rok valjanosti odobrenja za zakoniti boravak državljana Ukrajine koji zakonito borave u Europskoj uniji,
 - u slučaju osoba iz točke (d), razdoblje valjanosti statusa predstavnika poslovne organizacije ili radnog ugovora,
 - u slučaju osoba iz točke (e), radni ugovor
kraći od pet godina.
2. *Diplomatske misije i konzularni uredi država članica izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti od jedne godine sljedećim kategorijama osoba, pod uvjetom da su tijekom prethodne godine dobili barem jednu vizu, iskoristili je u skladu sa zakonima o ulasku i boravku države koju su posjetili:*
- (a) *vozačima koji obavljaju usluge međunarodnog prijevoza roba i putnika na državna područja država članica u vozilima koja su registrirana u Ukrajini;*
 - (b) *članovima osoblja na vlaku, hladnjačama i lokomotivama na međunarodnim vlakovima koji putuju na državna područja država članica;*
 - (c) *osobama koje sudjeluju u znanstvenim, kulturnim i umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene, koje redovito putuju u države članice;*
 - (d) *sudionicima međunarodnih sportskih događaja i osobama koje ih prate u profesionalnom svojstvu;*
 - (e) *sudionicima službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji i druga općinska tijela;*
 - (f) *predstavicima organizacija civilnoga društva koji redovito putuju u države članice u svrhu stručnog osposobljavanja, seminara, konferencija, uključujući i ona u sklopu programa razmjene;*
 - (g) *za sudionike u službenim programima prekogranične suradnje Europske unije, kao što je Europski instrument susjedstva i partnerstva (European Neighbourhood and Partnership Instrument - ENPI);*
 - (h) *studentima i poslije-diplomskim studentima koji redovito putuju u svrhu studija ili stručnoga osposobljavanja, uključujući i ona u sklopu programa razmjene;*
 - (i) *za predstavnike vjerskih zajednica;*
 - (j) *za članove raznih zanimanja koji sudjeluju na međunarodnim izložbama, konferencijama, simpozijima, seminarima i drugim sličnim događanjima koja se održavaju na državnom području država članica;*
 - (k) *osobama koje trebaju redovito putovati zbog medicinskih razloga i potrebnim osobama u pratnji.*
- Iznimno od prvoga podstavka, ako je potreba ili namjera čestog ili redovitog putovanja jasno ograničena na kraće razdoblje, rok valjanosti višekratne vize ograničit će se na to razdoblje.*
3. *Diplomatske misije i konzularni uredi država članica izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti od najmanje dvije, a najviše pet godina kategorijama osobama iz stavka 2. ovog članka, pod uvjetom da su tijekom protekle dvije godine iskoristili vize za višekratni ulazak izdane na godinu dana u skladu sa zakonima o ulasku i boravku države koju su posjećivali, osim ako je potreba ili namjera čestih ili redovitih putovanja jasno ograničena na kraće razdoblje, u kojem slučaju se rok valjanosti višekratne vize ograničava na to razdoblje.*
4. *Ukupno vremensko razdoblje boravka osoba iz stavaka 1. do 3. ovog članka na državnom*

području država članica ne smije biti dulje od 90 dana u razdoblju od 180 dana.

Članak 6.

Pristojbe za obradu zahtjeva za vizu

1. Pristojba za obradu zahtjeva za vizu ukrajinskih državljana iznosi 35 EUR. Gore navedeni iznos može se revidirati u skladu s postupkom predviđenim u članku 14. stavku 4.
2. Ako bi Ukrajina ponovno uvela zahtijevanje viza za građane EU-a, vizna pristojba koju će Ukrajina naplaćivati ne smije biti veća od 35 EUR ili od usuglašenog iznosa ako se naknada preispituje u skladu s postupkom predviđenim u članku 14. stavku 4.
3. *Države članice naplaćuju pristojbu od 70 EUR za obradu viza u slučajevima kada je, s obzirom na udaljenost između podnositeljeva mjesta boravišta i mjesta gdje je podnesen zahtjev, podnositelj zatražio da se odluka o zahtjevu donese u roku od tri dana od datuma podnošenja, a konzulat je prihvatio donijeti odluku u roku do tri dana.*
4. *Ne dovodeći u pitanje stavak 5., pristojbe za obradu zahtjeva za vizu ne naplaćuju se sljedećim kategorijama osoba:*
 - (a) za bliske rođake – bračne drugove, djecu (uključujući posvojenu), roditelje (uključujući skrbnike), djedove i bake te unuke – državljana Ukrajine koji zakonito borave na državnom području država članica ili građana Europske unije koji borave na državnom području države članice čiji su državljani;
 - (b) za članove službenih izaslanstava koji na temelju službenog poziva upućenog Ukrajini sudjeluju na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koje na državnom području jedne od država članica održavaju međuvladine organizacije;
 - (c) članovima nacionalnih i regionalnih vlada i parlamenata, ustavnih sudova i vrhovnih sudova, ako ovim Sporazumom nisu izuzeti zahtijevanja viza;
 - (d) učenicima, studentima, studentima poslijediplomskih studija i učiteljima koji se nalaze u pratnji, a koji putuju zbog studija ili strukovnog obrazovanja;
 - (e) invalidima i osobama koje ih prate, ako je to potrebno;
 - (f) osobama koje su predočile isprave koji dokazuju nužnost njihova putovanja iz humanitarnih razloga, uključujući primanje hitne medicinske skrbi, te osobama koje su u pratnji tih osoba ili osobama koje prisustvuju sprovođu bliskog rođaka ili osobama koje posjećuju teško bolesnog bliskog rođaka;
 - (g) sudionicima međunarodnih sportskih događaja i osobama koje ih prate;
 - (h) osobama koje sudjeluju u znanstvenim, kulturnim i umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene;
 - (i) sudionicima službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji i druga općinska tijela;
 - (j) novinarima i članovima tehničkog osoblja koji ih prate u profesionalnom svojstvu;
 - (k) umirovljenicima;
 - (l) vozačima koji obavljaju usluge međunarodnog prijevoza roba i putnika na državna područja država članica u vozilima koja su registrirana u Ukrajini;
 - (m) članovima osoblja na vlaku, hladnjačama i lokomotivama na međunarodnim vlakovima koji putuju na državna područja država članica;
 - (n) djeci do 18 godina i uzdržavanoj djeci do 21 godine;

- (o) predstavnicima vjerskih zajednica;*
- (p) za članove raznih zanimanja koji sudjeluju na međunarodnim izložbama, konferencijama, simpozijima, seminarima i drugim sličnim događanjima koja se održavaju na državnom području država članica;*
- (q) sudionicima do 25 godina ili mlađima, na seminarima, konferencijama, sportskim, kulturnim ili obrazovnim događanjima, koje organiziraju ne-profitne organizacije;*
- (r) predstavnicima organizacija civilnoga društva koji putuju u svrhu stručnog osposobljavanja, seminara, konferencija, uključujući i putovanja u sklopu programa razmjene;*
- (s) za sudionike u službenim programima prekogranične suradnje Europske unije, kao što je Europski instrument susjedstva i partnerstva (European Neighbourhood and Partnership Instrument - ENPI).*

Prvi se podstavak primjenjuje i ako je svrha putovanja tranzit.

- 5. Ako država članica surađuje s vanjskim pružateljem usluga u pogledu izdavanja viza, vanjskih pružatelj usluga može naplaćivati pristojbu za uslugu. Ta pristojba mora biti proporcionalna troškovima koje ima vanjskih pružatelj usluga pri obavljanju svojih poslova te ne smije biti veća od 30 eura. Države članice dužne su zadržati mogućnost da svi podnositelji podnose svoje zahtjeve izravno u njihovim konzulatima. Ako se od podnositelja traži da zakažu termin za podnošenje zahtjeva, taj se termin, u pravilu, treba zakazati u roku od dva tjedna od datuma kada je zatražen.*

Članak 7.

Trajanje postupaka za obradu zahtjeva za vizu

1. Diplomatske misije i konzularni uredi država članica odlučuju o zahtjevu za izdavanje vize u roku od 10 kalendarskih dana od datuma primitka zahtjeva i isprava koje su potrebne za izdavanje vize.
2. Rok za donošenje odluke o zahtjevu za vizu može u pojedinačnim slučajevima biti produljeno na 30 kalendarskih dana, posebno ako je potrebno daljnje razmatranje zahtjeva.
3. Rok za donošenje odluke o molbi zahtjevu za vizu može u žurnim slučajevima biti skraćeno na dva radna dana ili manje.

Članak 8.

Odlazak u slučaju izgubljenih ili ukradenih dokumenata

Građani Europske unije i državljani Ukrajine koji su izgubili svoje osobne isprave ili kojima su te isprave ukradene tijekom boravka na državnom području Ukrajine ili država članica smiju napustiti to državno područje na temelju valjanih osobnih isprava za prelazak granice koje su izdale diplomatske misije i konzularni uredi država članica ili Ukrajine, bez bilo kakve vize ili druge dozvole.

Članak 9.

Produljenje vize u iznimnim okolnostima

Državljanima Ukrajine koji nemaju mogućnost napustiti državno područje države članice do datuma navedenog u njihovim vizama zbog više sile produljuje se rok valjanosti njihovih viza bez ikakve naknade u skladu sa zakonodavstvom koje država primateljica primjenjuje za

vrijeme koje je potrebno za njihov povratak u državu boravišta.

Članak 10.

Diplomatske i službene putovnice

1. Državljeni Ukrajine, nositelji valjanih diplomatskih putovnica mogu bez vize ulaziti na državna područja država članica, napuštati ih i prolaziti kroz njih.
2. *Državljeni Ukrajine koji su nositelji valjanih biometrijskih službenih putovnica mogu bez vize ulaziti na državna područja država članica, napuštati ih i prolaziti kroz njih.*
3. Osobe iz stavka 1. i 2. ovoga članka mogu boraviti na državnim područjima država članica u razdoblju koje ne smije biti dulje od 90 dana u razdoblju od 180 dana.

Članak 11.

Područna valjanost viza

Podložno nacionalnim pravilima i propisima o nacionalnoj sigurnosti država članica te podložno pravilima EU-a o vizama s ograničenom područnom valjanošću, državljani Ukrajine imaju pravo putovati unutar državnog područja država članica na jednakoj osnovi kao i građani Europske unije.

Članak 12.

Zajednički odbor za upravljanje Sporazumom

1. Stranke osnivaju zajednički odbor stručnjaka (dalje u tekstu „Odbor”), koji čine predstavnici *Unije* i Ukrajine. *Europsku uniju* zastupa *Europska komisija* kojoj pomažu stručnjaci iz država članica.
2. Odbor obavlja, osobito, sljedeće zadaće:
 - (a) praćenje provedbe ovoga Sporazuma;
 - (b) predlaganje izmjena i dopuna ili dodatka ovom Sporazumu;
 - (c) rješavanje sporova proizašlih iz tumačenja ili primjene odredaba ovog Sporazuma.
3. Odbor se sastaje kad god je to potrebno, na zahtjev jedne od stranaka, a najmanje jednom godišnje.
4. Odbor donosi svoj poslovnik.

Članak 13.

Odnos ovog Sporazuma prema sporazumima između država članica i Ukrajine

1. Od njegova stupanja na snagu, ovaj Sporazum ima prednost pred odredbama bilo kojih dvostranih ili višestranih sporazuma ili dogovora sklopljenih između pojedinih država članica i Ukrajine, u onoj mjeri u kojoj odredbe potonjih sporazuma ili dogovora obuhvaćaju pitanja koja su obuhvaćena ovim Sporazumom.
2. *Odredbe dvostranih sporazuma ili dogovora između pojedinih država članica i Ukrajine koji su sklopljeni prije stupanja na snagu ovoga Sporazuma. a koji utvrđuju ukidanje viza za nositelje ne-biometrijskih službenih putovnica. nastavljaju se primjenjivati ne dovodeći u pitanje pravo dotičnih država članica ili Ukrajine da otkazu ili suspendiraju te dvostrane sporazume ili dogovore.*

Članak 14.

Završne odredbe

1. Stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Sporazum u skladu sa svojim pojedinačnim postupcima, a Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma kada stranke jedna drugu obavijeste o završetku ranije spomenutih postupaka.
2. Iznimno od stavka 1. ovog članka, ovaj Sporazum stupa na snagu tek na dan stupanja na snagu sporazuma između Europske zajednice i Ukrajine o ponovnom prihvatu osoba, ako je taj datum poslije datuma iz stavka 1. ovog članka.
3. Ovaj Sporazum sklapa se na neograničeno vrijeme, osim ako bude prekinut u skladu sa stavkom 6. ovog članka.
4. Ovaj se Sporazum može izmijeniti i dopuniti pisanim sporazumom stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu nakon što stranke jedna drugu obavijeste o dovršetku svojih unutarnjih postupaka koji su u tu svrhu potrebni.
5. Svaka stranka može u cijelosti ili djelomično suspendirati ovaj Sporazum zbog javnog reda, zaštite nacionalne sigurnosti i zaštite javnog zdravlja. Druga stranka mora o odluci o suspenziji biti obaviještena najkasnije 48 sati prije stupanja na snagu te odluke. Stranka koja je suspendirala primjenu ovoga Sporazuma odmah obavješćuje drugu stranku kada razlozi za suspenziju više ne vrijede.
6. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum upućivanjem pisane obavijesti drugoj stranci. Ovaj Sporazum prestaje biti na snazi 90 dana od datuma takve obavijesti.

Sastavljeno u Luxembourgu osamnaestoga lipnja dvije tisuće sedme godine u dva primjerka svaki na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, talijanskom, švedskom i ukrajinskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

За Европейската общност	За Україна
Por la Comunidad Europea	Por Ucrania
Za Evropské společenství	Za Ukrajinu
For Det Europæiske Fællesskab	For Ukraine
Für die Europäische Gemeinschaft	Für die Ukraine
Euroopa Ühenduse nimel	Ukraina nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα	Για την Ουκρανία
For the European Community	For Ukraine
Pour la Communauté européenne	Pour l'Ukraine
Per la Comunità europea	Per l'Ucraina
Eiropas Kopienas vārdā	Ukrainas vārdā
Europos bendrijos vardu	Ukrainos vardu
az Európai Közösség részéről	Ukrajna részéről
Għall-Komunità Ewropea	Għall-Ukrajna

Voor de Europese Gemeenschap	Voor Oekraïne
W imieniu Wspólnoty Europejskiej	W imieniu Ukrainy
Pela Comunidade Europeia	Pela Ucrânia
Pentru Comunitatea Europeană	Pentru Ucraina
Za Európske spoločenstvo	Za Ukrajinu
Za Evropsko skupnost	Za Ukrajinu
Euroopan yhteisön puolesta	Ukrainan puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar	På Ukrainas vägnar
За Європейське Співтовариство	За Україну

Stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Sporazum u skladu s njihovim postupcima, a stupa na snagu prvoga dana drugoga mjeseca od datuma kada stranke jedna drugu obavijeste o završetku ranije spomenutih postupaka.

Sastavljeno u Bruxellesu, dvadesetitrećeg srpnja godine dvijetisućedvanaeste, u dva primjerka svaki na bugarskom, češkom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, malteškom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i ukrajinskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

<i>За Европейския съюз</i>	<i>За Україна</i>
<i>Por la Unión Europea</i>	<i>Por Ucrania</i>
<i>Za Evropskou unii</i>	<i>Za Ukrajinu</i>
<i>For Den Europæiske Union</i>	<i>For Ukraine</i>
<i>Für die Europäische Union</i>	<i>Für die Ukraine</i>
<i>Euroopa Liidu nimel</i>	<i>Ukraina nimel</i>
<i>Για την Ευρωπαϊκή Ένωση</i>	<i>Για την Ουκρανία</i>
<i>For the European Union</i>	<i>For Ukraine</i>
<i>Pour l'Union européenne</i>	<i>Pour l'Ukraine</i>
<i>Per l'Unione europea</i>	<i>Per l'Ucraina</i>
<i>Eiropas Savienības vārdā –</i>	<i>Ukrainas vārdā</i>
<i>Europos Sąjungos vardu</i>	<i>Ukrainos vardu</i>
<i>Az Európai Unió részéről</i>	<i>Ukrajna részéről</i>
<i>Għall-Unjoni Ewropea</i>	<i>Għall-Ukrajna</i>
<i>Voor de Europese Unie</i>	<i>Voor Oekraïne</i>
<i>W imieniu Unii Europejskiej</i>	<i>W imieniu Ukrainy</i>
<i>Pela União Europeia</i>	<i>Pela Ucrânia</i>
<i>Pentru Uniunea Europeană</i>	<i>Pentru Ucraina</i>
<i>Za Európsku úniu</i>	<i>Za Ukrajinu</i>
<i>Za Evropsko unijo</i>	<i>Za Ukrajinu</i>

<i>Euroopan unionin puolesta</i>	<i>Ukrainan puolesta</i>
<i>För Europeiska unionen</i>	<i>På Ukrainas vägnar</i>
<i>За Європейське Співтовариство</i>	<i>За Україну</i>

**PROTOKOL UZ SPORAZUM
O DRŽAVAMA ČLANICAMA KOJE NE PRIMJENJUJU U POTPUNOSTI
SCHENGENSKU PRAVNU STEČEVINU**

Države članice koje schengenska pravna stečevina obvezuje, ali koje još uvijek ne izdaju schengenske vize, dok Vijeće o tome ne donese relevantnu odluku, izdaju nacionalne vize čija je valjanost ograničena na njihovo vlastito državno područje.

Te države članice mogu jednostrano priznati schengenske vize i dozvole boravka za potrebe prolaza preko svojeg državnog područja, u skladu s Odlukom Vijeća 895/2006/EZ.

**IZJAVA EUROPSKE ZAJEDNICE O IZDAVANJU VIZA ZA KRATKOTRAJNE
BORAVKE RADI POSJETA VOJNIM I CIVILNIM GROBLJIMA**

Diplomatska i konzularna predstavništva država članica u pravilu izdaju vize za kratkotrajne boravke na razdoblje do 14 dana osobama koje posjećuju vojna ili civilna groblja.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O DANSKOJ

Stranke primaju na znanje da se ovaj Sporazum ne primjenjuje na postupke za izdavanje u diplomatskim i konzularnim predstavništvima Kraljevine Danske.

U takvim je okolnostima poželjno da državna tijela Danske i Ukrajine bez odlaganja sklope dvostrani sporazum o pojednostavljenju postupka izdavanja viza prema sličnim uvjetima kao u Sporazumu između Europske zajednice i Ukrajine.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O UJEDINJENOJ KRALJEVINI I IRSKOJ

Stranke primaju na znanje da se ovaj Sporazum ne primjenjuje na državnom području Ujedinjene Kraljevine i Irske.

U takvim je okolnostima poželjno da državna tijela Ujedinjene Kraljevine, Irske i Ukrajine sklope bilateralne sporazume o pojednostavljenju postupka izdavanja viza.

ZAJEDNIČKA IZJAVA U VEZI S ISLANDOM I NORVEŠKOM

Stranke primaju na znanje bliske odnose između Europske zajednice i Norveške i Islanda, posebno na temelju Sporazuma od 18. svibnja 1999. o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

U takvim je okolnostima poželjno da državna tijela Norveške, Islanda i Ukrajine bez odlaganja sklope dvostrane sporazume o pojednostavljenju postupka izdavanja viza prema sličnim uvjetima kao u Sporazumu između Europske zajednice i Ukrajine.

IZJAVA KOMISIJE O TEMELJIMA ZA ODBIJANJE VIZE

Priznajući kako je za podnositelje zahtjeva za vizu važna transparentnost, Europska komisija podsjeća kako 19. srpnja 2006. usvojen zakonodavni prijedlog o preradi Zajedničkih konzularnih uputa o vizama za diplomatske misije i konzularne urede u kojima se govori o temeljima za odbijanje vize i mogućnostima žalbe.

**DEKLARACIJA EUROPSKE ZAJEDNICE O PRISTUPU PODNOSITELJA
ZAHTJEVA ZA VIZU I USKLAĐIVANJU INFORMACIJA O POSTUPKU
IZDAVANJA KRATKOTRAJNIH VIZA TE ISPRAVAMA KOJE SE PRILAŽU UZ
ZAHTJEV ZA KRATKOTRAJNE VIZE**

Priznajući kako je za podnositelje zahtjeva za vizu važna transparentnost, Europska zajednica podsjeća kako je Europska komisija 19. srpnja 2006. usvojila zakonodavni prijedlog o preradi Zajedničkih konzularnih uputa o vizama za diplomatske misije i konzularne urede kojima se uređuju uvjeti pristupa podnositelja zahtjeva za vizu diplomatskim misijama i konzularnim uredima država članica.

U vezi s informacijama koje treba pružiti podnositeljima zahtjeva, Europska zajednica smatra kako treba poduzeti odgovarajuće mjere:

- općenito je potrebno za podnositelje zahtjeva sastaviti popis osnovnih informacija o postupcima i uvjetima podnošenja zahtjeva za vize i o njihovoj valjanosti,
- Europska zajednica izradit će popis minimalnih zahtjeva kako bi osigurala da ukrajinski podnositelji zahtjeva imaju usklađene i ujednačene osnovne informacije te da se od njih, u načelu, traži da prilože iste prateće dokumente,

Gore navedene informacije treba distribuirati naširoko (na oglasnim pločama konzulata, na letcima, na mrežnim stranicama, itd.).

Diplomatske misije i konzularni uredi država članica pružaju informacije o postojećim mogućnostima, u skladu sa šengenskom pravnom stečevinom, olakšavanja izdavanja kratkotrajnih viza za svaki pojedinačni slučaj posebno.

**NACRT POLITIČKE IZJAVE O POGRANIČNOM PROMETU
IZJAVA POLJSKE, MAĐARSKJE, SLOVAČKE REPUBLIKE I RUMUNJSKE**

Republika Mađarska, Republika Poljska, Republika Slovačka i Rumunjska od datuma pristupanja EU-u izražavaju spremnost ući u pregovore o dvostranim sporazumima s Ukrajinom radi provedbe režima pograničnog prometa koji je uspostavljen Uredbom EZ-a od 5. listopada 2006. o utvrđivanju pravila za pogranični promet na vanjskim kopnenim granicama država članica te izmjeni i dopuni Schengenske konvencije.

**EUROPEAN UNION DECLARATION ON DOCUMENTS TO BE SUBMITTED
WHEN APPLYING FOR SHORT-STAY VISAS**

The European Union will establish a harmonised list of supporting documents, in accordance with Article 48(1)(a) of the Visa Code, in order to ensure that applicants from Ukraine are required to submit, in principle, the same supporting documents.

**EUROPEAN UNION DECLARATION ON FACILITATIONS FOR FAMILY
MEMBERS**

The European Union takes note of the suggestion of Ukraine to give a wider definition to the notion of family members that should benefit from visa facilitation as well as of the importance that Ukraine attaches to the simplification of movement of this category of persons.

In order to ease the mobility of an extended number of persons which have family links (in particular sisters and brothers and their children) with citizens of Ukraine legally residing in the territories of Member States or with citizens of the European Union residing in the territory of the Member State of which they are nationals, the European Union invites the Member States' consular offices to make full use of the existing possibilities in the Visa Code for facilitating the issuance of visas to this category of persons, including in particular, the simplification of documentary evidence requested for the applicants, exemptions from handling fees and, where appropriate, the issuing of multiple-entry visas.

EUROPEAN UNION DECLARATION ON ARTICLE 10 (2) OF THE AGREEMENT

The European Union may invoke a partial suspension of the Agreement and in particular of Article 10(2), in accordance with the procedure set up by Article 14(5) of the Agreement, if the implementation of Article 10(2) is abused by Ukraine or leads to a threat to public security. If the implementation of Article 10(2) is suspended, the European Union shall initiate consultations in the framework of the Committee set up by the Agreement with a view to solving the problems that led to the suspension.

JOINT DECLARATION CONCERNING SWITZERLAND AND LIECHTENSTEIN

The Parties take note of the close relationship between the Union and Switzerland and Liechtenstein, particularly by virtue of the Agreement of 26 October 2004 concerning the association of these countries with the implementation, application and development of the Schengen *acquis*.

In such circumstances, it is desirable that the authorities of Switzerland and Liechtenstein and Ukraine conclude, without delay, bilateral agreements on the facilitation of the issuance of short-stay visas in similar terms as the amended.